Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca by unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecamy wam zaś, bracia, w imieniu\* naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście odsuwali się od każdego brata, który żyje nieporządnie i nie według przekazanej nauki,\*\* którą przejęliście od nas.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nakazujemy zaś wam, bracia. w imieniu\* Pana naszego, Jezusa Pomazańca, (by) unikać wy\*\* od każdego brata, bez trzymania się szyku postępującego\*\*\* i nie według przekazu, który przyjęli od nas. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca (by) unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas |

1. 1) W <x>590 4:2</x> przez imię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przekazana nauka, παράδοσις, l. tradycja. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 18:15-17</x>; <x>520 16:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w imieniu" - to przyimkowe wyrażenie nie oznacza działania w zastępstwie Chrystusa z upoważnienia Chrystusa, lecz działanie w Chrystusie, w stałym zjednoczeniu z Chrystusem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "byście unikali". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora życia religijnego i etycznego. [↑](#footnote-ref-7)